

***LISTE D'OUTILS LINGUISTIQUES  
POUR LA TRADUCTION JURIDIQUE AU CANADA***

par Micheline BOUDREAU, Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW  
au 16 février 2023

**Table des matières**

- 1.1 [Langage juridique](#)
- 1.2 [Liste sélective de sources complémentaires](#)
- 1.3 [Ouvrages en français sur la common law](#)

**1.1 Langage juridique**

- ALBARIAN, Alexis, dir. (2013). *Les 100 mots du droit anglais : 100 notions fondamentales du droit anglais à l'épreuve du droit français*, Rueil-Malmaison [France], Lamy, 724 p. (Collection « Axe Droit »).
- ALLAND, Denis, et Stéphane RIALS, dir. (2003). *Le dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF, 1649 p. (Collection « Quadrige dicos poche »).
- ALLARD, Serge, Pauline CURIEN et Isabelle CLERC (2000). *Manuel de rédaction juridique*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 182 p.
- ANDRIANTSIMBAZOVINA, Joël, et collab. (2008). *Dictionnaire des droits de l'homme*, Paris, PUF, 864 p. (Collection « Quadrige dicos poche »).
- ASPREY, Michele M. (2010). *Plain Language for Lawyers*, 4<sup>e</sup> éd., Annandale [New South Wales], Federation Press, 332 p.
- ASSOCIATION CANADIENNE DES JURISTES-TRADUCTEURS (ACJT). Michel BERGERON (2008). *Lexique juridique pratique*. <http://www.acjt.ca/fr/lexique-juridique-pratique/>
- ASSOCIATION SYNDICALE DES MAGISTRATS (2010). *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? Vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires*, tome 2, Bruxelles, Bruylant, 192 p.
- ASSOCIATION SYNDICALE DES MAGISTRATS (2003). *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? Vade-mecum pour la rédaction de jugements*, tome 1, Bruxelles, Bruylant, 112 p.
- ATIAS, Christian, et collab. (1989). *Lexique de droit immobilier* (droit français), Paris, Dalloz, 220 p.

- BALEYTE, Jean, et collab. (2000). *Dictionnaire économique et juridique français-anglais/anglais-français*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 644 p.
- BALEYTE, Jean, et collab. (1977). *Dictionnaire juridique (nouveau dictionnaire Th. A. Quemner) : français-anglais/anglais-français (administration, assurances, bourse, commerce, douanes, droit, économie, exportation, finances et fiscalité)* (Ouvrage basé sur le Dictionnaire juridique de Thomas A. Quemner), Paris, Éditions de Navarre, 415 p.
- BARRAINE, Raymond (1974). *Nouveau dictionnaire de droit et de sciences économiques* (droit français), 4<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 508 p. + appendice (droit romain et histoire du droit).
- BATSELÉ, Didier (2013). *Initiation à la rédaction des textes législatifs, réglementaires et administratifs*, 3<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Bruylant, 294 p.
- BEAUDOIN, Louis (2008). *Les mots du droit : lexique analogique juridique / Legal Thesaurus* (à partir du terme anglais), 3<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 400 p.
- BEAUDOIN, Louis, et Madeleine MAILHOT (2005). *Expressions juridiques en un clin d'œil* (cooccurrents), 3<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 441 p.
- BERNAULT, Carine, et Jean-Pierre CLAVIER (2015). *Dictionnaire de droit de la propriété intellectuelle* (droit français), 2<sup>e</sup> éd., Paris, Ellipses, 512 p. (Collection « Dictionnaires de droit »).
- BEYER, Gerry W. (2008). *Modern Dictionary for the Legal Profession*, 4<sup>e</sup> éd. Buffalo [N.Y.], W.S. Hein & Co., 977 p.
- BISSARDON, Sébastien (2013). *Guide du langage juridique : vocabulaire, pièges et difficultés*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 610 p.
- BISSARDON, Sébastien (2011). *Droit et justice en citations et adages*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 291 p.
- BRAUDO, Serge (1996-2015a). *Dictionnaire du droit privé. Lexique juridique*. <http://www.dictionnaire-juridique.com/lexique-juridique.php>
- BRAUDO, Serge (1996-2015b). *Dictionnaire du droit privé. Liste d'abréviations utilisées dans les ouvrages juridiques*. <http://www.dictionnaire-juridique.com/abreviations.php>
- BRIDGE, F.H.S. (2002). *The Council of Europe French-English Legal Dictionary*, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, 315 p.
- BROMBERGER, Jacqueline (1977). *Nul n'est censé ignorer la loi : petit dictionnaire juridique* (droit français), 3<sup>e</sup> éd., Paris, Librairies techniques, 487 p.

- BRUNAND, David (2020). *Droit des successions/Succession Law*, Amsterdam, Éditions DHBO, 308 p.
- CABRILLAC, Rémy, dir. (2015). *Dictionnaire du vocabulaire juridique 2016* (droit français), 7<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 543 p. (Collection « Objectif Droit – Dictionnaires »).
- CADIET, Loïc, dir. (2004). *Dictionnaire de la justice* (droit français), Paris, PUF, 1312 p. (Collection « Grands dictionnaires »).
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2019). *Lexique des modes substitutifs de résolution des différends (common law). Version revue et augmentée* (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s.p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 296). <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/resolution-mode-fra.html>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2014). *Lexique du droit de la famille (common law). Version revue et augmentée* (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s.p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2013). *Lexique sur les droits de la personne*, Gatineau, Bureau de la traduction, [s.p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 285). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/droits-rights-fra.html>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2009). *Lexique du droit des sûretés (common law)* (terminologie française normalisée), Ottawa, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la Traduction, 140 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 269). [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2010/tpsgc-pwgsc-S52-2-269.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2010/tpsgc-pwgsc/S52-2-269.pdf)
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2008). *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)* (terminologie française normalisée), Ottawa, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction, 249 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 266). [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2008/tpsgc-tpsgc-S52-2-266.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2008/tpsgc-tpsgc/S52-2-266.pdf)
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2005). *Lexique du droit des fiducies (common law)* (terminologie française normalisée), Ottawa, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction, 95 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 259). <http://publications.gc.ca/collections/Collection/S52-2-259-2005.pdf>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. GOULET, Cyrille (1998). *Vocabulaire du Parlement*, Ottawa, Bureau de la traduction, 300 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 240). [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2009/tpsgc-pwgsc-S52-2-240-1998.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2009/tpsgc-pwgsc/S52-2-240-1998.pdf)

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA, et SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. GOULET, Cyrille (1993). *Lexique constitutionnel*, Ottawa, Services gouvernementaux Canada, 279 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 220).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. GROUPE DE JURILINGUISTIQUE FRANÇAISE. *Guide fédéral de jurilinguistique législative française (à jour au 7 janvier 2015)*.  
<http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/redact-legis/juril/tdm-toc.asp>

CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1997). *Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral* (français-anglais; anglais-français), (terminologie française normalisée). Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 838 p.

CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1986-1995). *Droit des biens : dossiers de synthèse* (établis par le sous-comité technique du Comité de normalisation du PAJLO) assortis des commentaires des consultants, polycopié, Ottawa, 11 vol.

CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1989). *Glossaire de la procédure civile* (anglais-français et français-anglais) (terminologie non normalisée), Ottawa, Association du Barreau canadien, 85 p.

CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1984). *Vocabulaire bilingue de la common law. Droit de la preuve – Terminologie française normalisée*, Ottawa, Association du Barreau canadien, feuilles mobiles.

CANADA. SECRÉTARIAT D'ÉTAT. GOULET, Cyrille (1990). *Répertoire alphabétique des titres de lois fédérales*, 5<sup>e</sup> éd., Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 263 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 144).

CANE, Peter, et Joanne CONAGHAN (2008). *The New Oxford Companion to Law* (petite encyclopédie du droit britannique), Oxford, Oxford University Press, 1424 p.

CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES, et collab. (1993). *Lexique de l'aide juridique en Ontario*, Vanier [Ontario], Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 67 p.

COLLECTIF GROUPE REVUE FIDUCIAIRE (2015). *Dictionnaire social 2015*, 34<sup>e</sup> éd., Paris, Groupe Revue Fiduciaire, 1810 p. (Collection « Les dictionnaires pratiques RF »).

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2014-2019). *Terminologie française des modes substitutifs de résolution des différends (common law) : dossiers d'analyse*.  
[http://www.cttj.ca/?page\\_id=2906](http://www.cttj.ca/?page_id=2906)

- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2010-2014). *Terminologie française du droit de la famille (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=50](http://www.cttj.ca/?page_id=50)
- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2009). *Terminologie française du droit des sûretés (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=54](http://www.cttj.ca/?page_id=54)
- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2007-2008). *Terminologie française du droit des contrats et du droit des délits (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=59](http://www.cttj.ca/?page_id=59)
- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (1998-2004). *Terminologie française du droit des fiducies (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=3369](http://www.cttj.ca/?page_id=3369)
- CONSEIL DE L'EUROPE (2002). *Lexique anglais-français du Conseil de l'Europe (principalement juridique)*, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, 463 p.
- CORNU, Gérard, dir. (2022). *Vocabulaire juridique* (droit français), 14<sup>e</sup> éd. mise à jour, Paris, PUF, 1136 p. (Collection « Quadrige dicos poche »).
- CORNU, Marie, Isabelle DE LAMBERTERIE, Pierre SIRINELLI et Catherine WALLAERT, dir. (2003). *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions, 456 p. (Collection « CNRS Dictionnaires »).
- DAIGNEAULT, Edward W. (2009). *Drafting International Agreements in Legal English: Pocket Guide*, 2<sup>e</sup> éd., Alphen aan den Rijn [Pays-Bas], Kluwer Law International, 154 p.
- DEBARD, Thierry, et Serge GUINCHARD, dir. (2014). *Lexique des termes juridiques 2014-2015* (droit français), 22<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 1070 p. (Collection « Lexiques »).
- DEBARD, Thierry, Bernadette LE BAUT-FERRARÈSE et Cyril NOURISSAT (2007). *Dictionnaire du droit de l'Union européenne* (droit français), 2<sup>e</sup> éd., Paris, Ellipses, 360 p.
- DEDEYAN, Rita-Carole (1999). *Dictionnaire français-anglais de droit et d'économie*, Héricy [France], Éditions du puits fleuri, 225 p.
- DE LA VILLEGUÉRIN, Yves, dir. (2015). *Dictionnaire fiscal – 2015*, 30<sup>e</sup> éd., Paris, Groupe Revue fiduciaire, 1 766 p. (Collection « Les dictionnaires pratiques RF »).
- DHUIQ, Bernard, et Danièle FRISON (2012). *L'anglais juridique : principes, pratiques et vocabulaires des professionnels (anglais-français)* (droits anglais et américain), Paris, Pocket, 480 p. (Collection « Langue pour tous »).
- DHUIQ, Bernard, et Danièle FRISON (2004). *Dictionnaire de l'anglais juridique*, Paris, Pocket, 652 p. (Collection « Langues pour tous »).

- DHUICQ, Bernard, et Danièle FRISON (1999). *Lexique bilingue de l'anglais juridique*, Paris, Pocket, 254 p. (Collection « Langue pour tous »).
- DICK, Robert C. (1995). *Legal Drafting in Plain Language*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 294 p.
- DOUCET, Michel (1980). *Dictionnaire juridique et économique : français-anglais, anglais-français* (droits américain, britannique et canadien), Montréal, Presses Sélect, 769 p.
- DREUILHE, Alain-Emmanuel, et Anne-Emmanuelle CHAUDESAIGUES-DEYSINE (1978). *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*, Paris, Flammarion, 354 p.
- DRIESEN, Christiane J., et Agata de LAFORCADE (2020). *Manuel d'interprétation et traduction juridique*, Moldova, Éditions Universitaires Européennes, 284 p.
- Duhaime's Legal Dictionary* (common law canadienne). <http://www.duhaime.org/>
- DUKELOW, Daphne A. (2011a). *The Dictionary of Canadian Law*, 4<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 1550 p.
- DUKELOW, Daphne A. (2011b). *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 5<sup>e</sup> éd., Scarborough, Carswell, 650 p.
- DUPOUEY, Jacques (2013). *L'anglais juridique des professionnels : expressions usuelles, contrats-types traduits*, Paris, La maison du dictionnaire, 138 p.
- ECHILLEY, Pierre (2016). *Manuel d'aide à la traduction de textes techniques, juridiques et commerciaux*, Paris, La maison du dictionnaire, 188 p.
- FERRERAS, Jacqueline, et Gilbert ZONANA (2008). *Dictionnaire juridique et économique, espagnol-français, français-espagnol*, Paris, La maison du dictionnaire, 351 p.
- FITZGERALD, Maureen F. (2013). *Legal Problem Solving: Reasoning, Research & Writing*, 6<sup>e</sup> éd., Toronto, LexisNexis, 321 p.
- FOSBROOK, Deborah, et Adrian C. LAING (2014). *The A-Z of Contract Clauses*, 6<sup>e</sup> éd., West Sussex [U.K.], Bloomsbury Professional, 1778 p.
- GARNER, Bryan A., dir. (2014). *Black's Law Dictionary* (droit américain), 10<sup>e</sup> éd. St. Paul [Minnesota], Thomson West, 2016 p.
- GARNER, Bryan A. (2011). *Garner's Dictionary of Legal Usage*, 3<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 1032 p.



- GARNOT, Pierre Yves, M. GUERRINI et A. RABADE-LUCERO (1994). *Lexique juridique, économique et de gestion, français-espagnol, espagnol-français*, Lyon, l'Hermès, 271 p. (Collection « Langues des affaires »).
- GAUTHIER, René, et Josée PAYETTE (2015). *Rédiger des écrits juridiques*, Montréal, École du Barreau du Québec, 96 p. (« Collection des habiletés 2015-2016 »).
- GÉMAR, Jean-Claude, et Vo HO-THUY (1998). *Difficultés du langage du droit au Canada*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 298 p.
- GIFIS, Steven H. (2010). *Law Dictionary* (droit américain), 6<sup>e</sup> éd., Hauppauge [N.Y.], Barron's Educational Series, Inc., 592 p.
- GRANT, John P., et J. Craig BARKER (2009). *Parry and Grant Encyclopaedic Dictionary of International Law*, 3<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 702 p.
- GREENBERG, Daniel (2015). *Jowitt's Dictionary of English Law*, 4<sup>e</sup> éd., Londres, Sweet & Maxwell, 2496 p.
- GRIGORIEFF, Nathan (2015). *Citations latines expliquées*, Paris, Eyrolles, 192 p.
- HANDLER, Jack, G. (1993). *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition* (droit américain), Rochester [N.Y.], Delmar Publishers Inc., 544 p.
- HOUBERT, Frédéric (2020). *Dictionnaire de terminologie juridique anglais-français*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, La maison du dictionnaire, 422 p.
- HOUBERT, Frédéric (2006). *Dictionnaire des difficultés de l'anglais des contrats (anglais-français avec index français-anglais)*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, La maison du dictionnaire, 220 p.
- HOUBERT, Frédéric (2005). *Guide pratique de la traduction juridique (anglais-français)*, Paris, La maison du dictionnaire, 284 p.
- INSTITUT FRANÇAIS D'INFORMATION JURIDIQUE. *Droit.org* (portail du droit français).  
[www.droit.org/](http://www.droit.org/)
- IRIMIA, Dorina (2020). *Du langage judiciaire à la traduction – Manuel d'initiation en droit et en traduction des actes judiciaires*, Paris, Les Éditions Sydney Laurent, 205 p. (Le livre numérique est disponible à l'adresse suivante : <https://editions-sydney-laurent.fr/livre/du-langage-judiciaire-a-la-traduction-manuel-dinitiation-en-droit-et-en-traduction-des-actes-judiciaires/>).
- JÉRAUTE, Jules (1990). *Dictionnaire juridique : français-anglais et anglais-français*, Trois-Rivières, Éditions de Villers-Côté; Paris, Éditions Juridiques Associées, 414 p.

- KAHN-PAYCHA, Danièle (1993). *Lexique d'anglais juridique : anglais-français, français-anglais*, Paris, Ellipses, 190 p.
- KATZ, Jean-Daniel (2011). *Dictionnaire juridique, politique, économique & financier anglais-américain-français : suivi d'un abrégé français-anglais*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, La maison du dictionnaire, 704 p.
- LAVOIE, Judith (2004). « *Business corporation, partnership, company... Comment les traduire?* » *Circuit* (magazine de l'ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), n° 84, p. 27-28.  
[http://www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI\\_84\\_04.pdf](http://www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI_84_04.pdf)
- LAW, JONATHAN (2015). *A Dictionary of Law* (droit américain), 8<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 704 p.
- LE DOCTE, Edgard (1995). *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues* (français, espagnol, anglais, allemand), 2<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Bruylant, 854 p.
- LE MAY, Denis, et Marie-Louise PELLETIER (2011). *La rédaction des contrats : guide pratique*, Montréal, Wilson & Lafleur, 126 p.
- LE MESTRE, Renan (2006). *Termes de droit administratif*, Paris, Gualino, 164 p.
- LENOBLE-PINSON, Michèle (2014). *Dire et écrire le droit en français correct*, Bruxelles, Bruylant, 808 p.
- LEPOINTE, Gabriel (1948). *Petit vocabulaire d'histoire du droit français*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Domat — Montchrestien, 391 p.
- LERAT, Pierre (2007). *Décrypter le langage juridique : vocabulaire du juriste débutant*, Paris, Ellipses, 256 p.
- LERAT, Pierre, et Jean-Louis SOURIOUX (1994). *Dictionnaire juridique : terminologie du contrat avec des équivalents en anglais et en allemand*, Paris, Conseil international de la langue française, 239 p.
- LLUELLES, Didier, et Josée RINGUETTE (2014). *Guide des références pour la rédaction juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Montréal, Thémis, 284 p.
- MAILHOT, Louise (2004). *Écrire la décision : guide pratique de rédaction judiciaire*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 180 p.
- MAILHOT, Madeleine (2015). *Les bons mots du civil et du pénal : dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 430 p.  
[https://unik.caij.qc.ca/recherche#q=dictionnaire&t=unik&sort=relevancy&f:caij-unik-checkboxes=\[Doctrine\]&f:@sysauthor=\[Allard%2C%20France,Tancelin%2C%20Mauri](https://unik.caij.qc.ca/recherche#q=dictionnaire&t=unik&sort=relevancy&f:caij-unik-checkboxes=[Doctrine]&f:@sysauthor=[Allard%2C%20France,Tancelin%2C%20Mauri)



[ce\]&f:@juribistro=\[Publications%20du%20Barreau.Publications%20Wilson%20et%20Lafleur\]&m=detailed&i=2&bp=results](#)

- MARTIN, Elizabeth A. (1990). *A Concise Dictionary of Law* (droit anglais), 2<sup>e</sup> éd., Oxford, Oxford University Press, 456 p.
- MATHIAS, Éric (2006). *Termes de droit pénal et de procédure pénale*, Paris, Gualino, 144 p.
- MATZNER, Elsa (2005). *Lexi-loi : lexique juridique français/anglais*, 2<sup>e</sup> éd., Perpignan [France], Presses universitaires de Perpignan, 320 p.
- MAYRAND, Albert (2007). *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit*, 4<sup>e</sup> éd., mise à jour par Mairtin MAC AODHA, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 688 p.
- MERGEAI, Jean (1994). *Le passe-partout du latin juridique. Recueil de termes, locutions, adages avec une traduction*, 2<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Créadif, 107 p.
- MIRIMANOFF, Jean, dir. (2015). *Dictionnaire de la résolution amiable des différends. (RAD/ADR) en matières civile, commerciale, familiale et sociale*, Bruxelles, Larcier, 356 p.
- Modèles de dénonciations et de chefs d'accusation en matière criminelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2005, 436 p.
- MOUIAL-BASSILANA Eva, et Irina PARACHKEVOVA (2006). *Termes de droit des affaires (droit commercial, droit de la concurrence, droit de la distribution, droit des sociétés)*, Paris, Gualino, 218 p.
- MOWAT, Christine (2015). *A Plain Language Handbook for Legal Writers*, 2<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 400 p.
- NICHOLSON, Kate, et Anna STEVENSON, dir. (2004). *Dictionnaire juridique/Law Dictionary (français-anglais, anglais-français)*, Paris, Dalloz; Édimbourg, Chambers Harrap Publishers Ltd., 146 p.
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (2013). BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue des termes législatifs*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 319 p.  
[https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Documents/Glossaries/olc\\_lexicon.f.htm](https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Documents/Glossaries/olc_lexicon.f.htm)
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL. BUREAU DE LA COORDINATRICE DES SERVICES EN FRANÇAIS DU SECTEUR DE LA JUSTICE. (2010). *Justice Sector Lexicon / Lexique du secteur de la justice*, 322 p. <https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Documents/Glossaries/Justice%20Sector%20EN-FR.htm>

- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (1994). DIRECTION DES SERVICES EN FRANÇAIS. *Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments*, 207 p.
- OSBORN, Percy, G. (2013). *Osborn's Concise Law Dictionary* (droit britannique), 12<sup>e</sup> éd., London, Sweet & Maxwell, 527 p.
- PEDROT, Philippe, dir. (2006). *Dictionnaire de droit de la santé et de la biomédecine*, Paris, Ellipses, 480 p.
- PESCATORE, Pierre (2007). *Vade-mecum : recueil de formules et de conseils pratiques à l'usage des rédacteurs d'arrêts*, Bruxelles, Bruylant, 317 p. (Collection « Droit de l'Union européenne – Grands écrits »; n° 4).
- POLLAK, Liliane (1996). *Lexique juridique français-anglais* (et anglais-français), *termes courants du droit public et privé*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 196 p.
- PRINCE, Mary M. (2011). *Prince's Dictionary of Legal citations: A Reference Guide for Attorneys, Legal Secretaries, Paralegals, and Law Students* (droit américain), 8<sup>e</sup> éd., Buffalo [N.Y.], W.S. Hein & Co., Inc., 560 p.
- PUIGELIER, Catherine (2015). *Dictionnaire juridique*. Bruxelles, Larcier, 1068 p. (Collections « Paradigme »).
- QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOISE DE LA LANGUE FRANÇAISE (2022). *Des mots appelés à la barre : vocabulaire du droit*.  
[https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/ordres\\_prof/vocabulaires/droit/](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/ordres_prof/vocabulaires/droit/)
- QUÉBEC. ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2015a). *Lexique français et anglais de procédure civile*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 75 p. (« Collection des habiletés 2015-2016 »).
- QUÉBEC. ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2015b). *Rédaction*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 102 p. (« Collection des habiletés 2015-2016 »).
- QUÉBEC. OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (1993). *Termes juridiques : vocabulaire français-anglais / Commission de terminologie juridique*. Montréal, Office de la langue française, 28 p.
- REID, Hubert, et Simon REID (2015). *Dictionnaire de droit québécois et canadien* (avec tables des abréviations et lexique anglais-français), 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 902 p.
- REVUE DE DROIT DE MCGILL (2006). *Canadian Guide to Uniform Legal Citation / Manuel canadien de la référence juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 620 p.

- REVUE QUÉBÉCOISE DE DROIT INTERNATIONAL (2006). *Guide de style juridique / Legal Style Guide*, Montréal, LexisNexis Canada, 196 p.
- RINGUETTE, Josée (2009). *Petit manuel de rédaction à l'usage des étudiants en droit*, Montréal, Thémis, 123 p.
- Robert & Collins du management commercial, financier, économique, juridique* (français-anglais, anglais-français), Paris, Dictionnaires Le Robert (2002), 1023 p.
- ROLAND, Henri (2014). *Lexique juridique des expressions latines*, 6<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 450 p. (Collection « Objectif droit »).
- ROLAND, Henri, et Laurent BOYER (1999). *Adages du droit français*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 1021 p.
- ROUQUETTE, Rémi (2002). *Dictionnaire du droit administratif : terminologie, expressions, noms propres* (droit français), Paris, Le Moniteur, 890 p.
- SAINT DAHL, Henry, et Tamera BOUDREAU (2008). *Dictionnaire juridique – Dahl / Dahl's Law Dictionary : français-anglais / anglais-français*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 852 p.
- SCHWAB, Wallace (1986). *Les locutions latines et le droit positif québécois*, 2<sup>e</sup> éd., dossiers du Conseil de la langue française, étude juridique n<sup>o</sup> 7, Québec, Éditeur officiel du Québec, 310 p. <http://www.obiter2.ca/B109.html#table>
- SCHWAB, Wallace (1984). *Les anglicismes dans le droit positif québécois*, Étude préparée pour le Conseil de la langue française, Québec, Conseil de la langue française, 160 p.
- SHAEGIS, Chrystelle (2008). *Dictionnaire de droit administratif* (droit français), Paris, Ellipses, 384 p. (Collection « Dictionnaires de droit »).
- SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D'INFORMATION JURIDIQUE. *Chroniques linguistiques*. <http://soquij.qc.ca/fr/ressources-pour-tous/chroniques-linguistiques>
- SODHI, Datinder S. (1980). *Latin Words & Phrases for Lawyers*, Don Mills [Ontario], Law and Business Publications (Canada), 335 p.
- TELLIER-MARCIL, ARNAUD (2017). *La rédaction en droit des affaires. Principes fondamentaux et recommandations pratiques*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 258 p.
- TERRITOIRES DU NORD-OUEST. DIVISION DES AFFAIRES LÉGISLATIVES (1996a). *Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest*, 2<sup>e</sup> éd., Yellowknife, Ministère de la Justice des Territoires du Nord-Ouest, 658 p.

TERRITOIRES DU NORD-OUEST. DIVISION DES AFFAIRES LÉGISLATIVES (1996b). *Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest*, Yellowknife, Ministère de la Justice des Territoires du Nord-Ouest, 424 p.

TÉTRAULT, Michel (2007). *La rédaction des conventions en matière familiale*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 304 p.

TJADEN, Ted (2010). *Legal Research and Writing*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Irwin Law, 422 p.

*Tradulex* (portail de la traduction juridique). <http://www.tradulex.com/en/translators/intro>

TREMBLAY, Richard (2010). *Éléments de légistique — Comment rédiger les lois et les règlements*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 972 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1999 –). *Actualités jurilinguistiques*. <http://www.cttj.ca/>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. Jacques Picotte (2015). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, 2585 p.  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. *JURITERM : banque terminologique de la common law*.  
<http://www.juriterm.ca/>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. Gérard SNOW et Sylvette SAVOIE THOMAS (2011). *Répertoire des appellations en usage dans les régimes de common law*, 4<sup>e</sup> éd., 129 p.  
[http://www.cttj.ca/docs/Repertoire\\_Appellations.pdf](http://www.cttj.ca/docs/Repertoire_Appellations.pdf)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (2002). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome IV : délits civils*, 2<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, 334 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1994). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome VI : droit maritime commercial*, Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, 297 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1991). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome V : contrats*, Moncton, Éditions du Centre universitaire de Moncton, 260 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1983). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome III : procédure civile – preuve*, Moncton, Éditions du Centre universitaire de Moncton, 259 p.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. BIBLIOTHÈQUE DE DROIT. *Liste des abréviations juridiques* (des annuaires, journaux, recueils de jurisprudence et périodiques, en droit québécois, canadien, américain, français et international).  
<http://www.bib.umontreal.ca/DR/ressources/abreviations.htm>

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. LABORATOIRE DE RECHERCHE APPLIQUÉE EN LINGUISTIQUE INFORMATIQUE (RALI). *TransSearch* (concordancier bilingue – français et anglais – permettant de faire des recherches terminologiques dans le *Hansard* canadien et l'ensemble des décisions des tribunaux fédéraux depuis 1969) (accès gratuit pour une période d'essai de cinq jours). [www.tsrali.com/](http://www.tsrali.com/)

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (2003). *Lexique de la responsabilité civile délictuelle*, Vanier [Ontario], Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 58 pages.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1995). *Lexique législatif de droit pénal*, Vanier [Ontario], Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 709 p.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1993a). *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*, Vanier [Ontario] Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1 540 p.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1993b). *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation*, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 66 p.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES. *Lexique juridique des lois fédérales*. <http://ctdj.ca/outils/lexique-juridique-lois-federales/>

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES. *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*. <http://ctdj.ca/outils/lexique-lois-reglements-de-lontario/>

UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. CENTRE DE RESSOURCES EN FRANÇAIS JURIDIQUE. *Juricourriel* (« points de langue » et « mini-lexiques » pour la common law en français). Pour s'abonner, envoyer un courriel à l'adresse : [juricourriel@ustboniface.ca](mailto:juricourriel@ustboniface.ca)

- UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL. *Abréviations des périodiques en droit canadien et québécois*. <https://www.bibliotheques.uqam.ca/sciences-juridiques/abreviation>
- UNIVERSITÉ LAVAL. BIBLIOTHÈQUE DE DROIT. *Liste des abréviations aux collections juridiques disponibles à la Bibliothèque*. [http://www.bibl.ulaval.ca/mieux/chercher/portails/droit/droit\\_abreviations](http://www.bibl.ulaval.ca/mieux/chercher/portails/droit/droit_abreviations)
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2003a). *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Obligations* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 502 p.
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2003b). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Obligations* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 450 p.
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2016). *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les familles*, 2<sup>e</sup> éd., (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 216 p.
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2016). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Family*, 2<sup>e</sup> éd., (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 218 p.
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2012a). *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les biens* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 336 p.
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2012b). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Property* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 302 p.
- VALLAS-LENERZ, Emmanuelle (2000). *Le dictionnaire pratique des termes juridiques* (droit français), Issy-les-Moulineaux [France], Prat, 200 p.
- VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER (2017). *La common law de A à Z*, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Yvon Blais, 493 p.
- VAN LANG, Agathe, Geneviève GONDOUIN et Véronique INSERGUET-BRISSET (2011). *Dictionnaire de droit administratif*, 6<sup>e</sup> éd., Sirey, Dictionnaires Sirey, 475 p.
- VERMETTE, Michel (2015). *Manuel de rédaction juridique*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 170 p.
- WHITEHEAD, Philip W., et MATTHEWMAN, Anne (2012). *Legal Writing and Research Manual*, 7<sup>e</sup> éd., Markham [Ontario], LexisNexis Canada, 183 p.



ZIVANOVIC, Aleksandra (2002). *Guide to Electronic Legal Research*, 2<sup>e</sup> éd., Markham [Ontario], Butterworths, 257 p.

## 1.2 Liste sélective de sources complémentaires

AURÉLIEN, Antoine (2016). *Droit constitutionnel britannique*, Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 200 p. (Collection « Systèmes »).

BANQUE DU CANADA. *Glossaire de la Banque du Canada* (anglais-français et français-anglais). <https://www.banqueducanada.ca/publication/glossaires/glossaire/>

Barber, Katherine, dir. (2004). *Canadian Oxford Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., Don Mills [Ontario], Oxford University Press, 2004, 1830 p.

BERGERON, Marcel, et collab. (2001). *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications : technologies de l'information anglais-français*, Montréal, Office de la langue française, 1446 p.

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus*. Banque de terminologie trilingue (anglais, français, espagnol), assortie d'aides à la rédaction, dont notamment les *Chroniques de langue* (tirées de l'*Actualité langagière*), le *Dictionnaire des cooccurrences* de Jacques Beauchesne, le *Juridictionnaire* du CTTJ ainsi que le *Guide du rédacteur* et son pendant anglais : le *Canadian Style*. <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (1996). *Le guide du rédacteur*, 2<sup>e</sup> éd., Ottawa, Bureau de la traduction, 319 p. (aussi en ligne sur TERMIUM Plus).

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. BEAUREGARD, Estelle (1994). *Vocabulaire de l'administration correctionnelle* (bilingue) Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 341 p. (Collections « Bulletin de terminologie »; 224).

CANADA. GOUVERNEMENT DU CANADA. *Portail linguistique du Canada*. Vitrine de l'expertise canadienne dans le domaine langagier, le *Portail linguistique du Canada* fait connaître à ses lecteurs les ressources élaborées au pays qui traitent de différents aspects de la langue. [www.noslangues.gc.ca](http://www.noslangues.gc.ca)

CANADA. MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES. *Classification nationale des professions*. <http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/>

CENTRE DE RECHERCHES INTER-LANGUES SUR LA SIGNIFICATION EN CONTEXTE (CRISCO). *Dictionnaire électronique des synonymes*. <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

CHAREST, Simon, et collab. (2012). *Le Grand Druide des cooccurrences*, Montréal, Éditions Druide, 1448 p.

- Collins Canadian Dictionary* (2010). Toronto, HarperCollins, 1120 p.
- CONTANT, Chantal (2009). *Grand vadémécum de l'orthographe moderne recommandée : cinq millepattes sur un nénufar*, Montréal, Éditions De Champlain S.F., 256 p.
- CONTANT, Chantal, et Romain MULLER (2005). *Connaitre et maîtriser la nouvelle orthographe. Guide pratique et exercices*, Montréal, Éditions De Champlain S.F., 144 p.
- DE VILLERS, Marie-Éva (2009). *Multidictionnaire de la langue française*, 6<sup>e</sup> éd. (dictionnaire des difficultés), Montréal, Québec Amérique, 1888 p.
- Dictionnaire de l'Académie française*, 9<sup>e</sup> éd. (contient les mots de A à Renommer).  
<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>
- DICIONNAIRES LE ROBERT. COMITÉ D'ORIENTATION POUR LA SIMPLIFICATION DU LANGAGE ADMINISTRATIF (COSLA) (2004). *Lexique administratif*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 204 p. <http://www.tradulex.com/Seattle2005/LEXIQUE.pdf>
- FOREST, Constance, et Denise BOUDREAU (1998). *Le Colpron : le dictionnaire des anglicismes*, 4<sup>e</sup> éd., Laval [Québec], Éditions Beauchemin, 381 p.
- GINGUAY, Michel (2005). *Dictionnaire anglais-français informatique*, 14<sup>e</sup> éd., Paris, Dunod, 328 p.
- Grand Robert (Le)*. (Logiciel téléchargeable). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-grand-robert-pc.html> (En ligne – abonnement de 12 mois).  
<http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-grand-robert-de-la-langue-francaise-en-ligne-12-mois.html>
- Grand Robert & Collins (Le)*. (Logiciel téléchargeable). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-grand-robert-et-collins-pc.html> (En ligne – abonnement de 12 mois).  
<http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-grand-robert-collins-en-ligne-12-mois.html>
- JASKARZEC, Pierre (2006). *Le mot juste. Pièges, difficultés et nuances du vocabulaire*, Paris, Libro, 93 p. (Collection « Mémos »).
- LABELLE, Luc (2011). *Les mots pour le traduire : petit dico anglais-français*, 4<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, à compte d'auteur (traducteur à l'ONU), 904 p.
- LARIVIÈRE, Louise-Laurence (2005). *Guide de féminisation des noms communs de personnes*, Montréal, Fides, 222 p.
- LAVALLÉE, François (2005). *Le traducteur averti : pour des traductions idiomatiques*, Brossard [Québec], Linguattech, 234 p.

- LEBLANC, Valmond. *Guide de rédaction parlementaire* (pour le Nouveau-Brunswick).  
<http://www.gnb.ca/legis/publications/Parliamentary%20Stylebook%20NB%20Guide%20de%20redaction%20parlementaire.pdf>
- LEBLANC, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* (appellations officielles unilingues ou bilingues).  
<http://www.gnb.ca/legis/publications/Organizations%20NB%20organismes.pdf>
- Lexicool.com* (portail des dictionnaires en ligne). [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com)
- MEERTENS, René (2012). *Le Guide anglais-français de la traduction*, 6<sup>e</sup> éd., Paris, Éditions Chiron, 537 p.
- MÉNARD, Louis, et Antoni DANDONNEAU (2014). *Dictionnaire des dérivés et autres instruments financiers*, Ordre des comptables professionnels agréés du Québec et Autorité des marchés financiers du Québec, [s.p.]. <http://dictionnaire.cpaquebec.ca/default.aspx>
- MÉNARD, Louis, et collab. (2014). *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, version 3.1, Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés (plusieurs options de téléchargement sont possibles), [s.p.]. <http://www.castore.ca/product/dictionnaire-de-la-comptabilite-et-de-la-gestion-financiere/619>
- MÉNARD, Louis, et collab. (2011). *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* (anglais-français, français-anglais), 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés, 1812 pages + 1 CD-ROM.
- Merriam-Webster OnLine* (dictionnaire général + dictionnaire analogique).  
[www.m-w.com/](http://www.m-w.com/)
- ONTARIO. MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS. *ONTERM*. Appellations officielles Ontario et Toponymes Ontario.  
<https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Pages/splash.htm>
- ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. *ILOTERM* (banque de terminologie multilingue). (Nom d'utilisateur : « guest », aucun mot de passe).  
<http://www.ilo.org/MultiTransWeb/Web.mvc>
- Oxford English Dictionary*. (En ligne). <http://www.oed.com/>
- PARMENTIER, Michel (2006). *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Québec, Presses de l'Université Laval, 216 p.
- POUGET, Anne (2011). *Le pourquoi des choses – origine des mots, expressions et usages curieux*, tome 4, Paris, Le cherche-midi, 127 p.

**Petit Robert (Le)**. (Logiciel téléchargeable). (En ligne – abonnement de 12 mois). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-petit-robert-de-la-langue-francaise-en-ligne-12-mois.html>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. **Banque de dépannage linguistique (BDL)**. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. **Grand dictionnaire terminologique (GDT)** (banque de terminologie bilingue). <http://www.granddictionnaire.com/>

**Répertoire PSI – Paix et sécurité internationales** (portail donnant accès à une multitude de sites documentaires en droit international). <http://www.toile.org/psi/index.html>

RIGAUD, Louis (2005). **Dictionnaire encyclopédique du français des affaires (avec index anglais)**, Paris, La maison du dictionnaire, 912 p.

**Robert & Collins Super Senior (Le)**, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2010, 2 vol., 2 616 p.

TRAHAN, Victor (2001). **The City of Montréal Style Guide: A Handbook for Translators, Writers and Editors**, Montréal, Ville de Montréal, 293 p.

**Translation Search Machine (TSM)** (moteur de recherche en traduction). <http://www.keybot.com/?SP=1>

**Trésor de la langue française informatisé** (grand dictionnaire français). <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

UNION EUROPÉENNE, **IATE** (banque de terminologie multilingue). <http://iate.europa.eu>

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. INSTITUT DES LANGUES OFFICIELLES ET DU BILINGUISME (ILOB). **Compendium de l'aménagement linguistique au Canada (CALC)**. <https://www.uottawa.ca/calc/>

**WordWeb** (dictionnaire analogique anglais, consultable en ligne ou sur téléchargement). [www.WordWebonline.com](http://www.WordWebonline.com)

ZOLLER, Elisabeth (2010). **Les grands arrêts de la Cour suprême des États-Unis**, Paris, Dalloz, 940 p.

### 1.3 Ouvrages en français sur la common law

ALBERT, Marie-France (2005). **Le style de la common law**, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 175 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 26).

- ARSENAULT, Pierre (2002). *La responsabilité civile délictuelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 125 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 18).
- AUCOIN, Louise (2001). *Testaments et successions*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 81 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 17).
- BASTARACHE, Michel et Andréa BOUDREAU OUELLET (2001). *Précis du droit des biens réels*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 351 p.
- BÉLANGER-HARDY, Louise, et Aline GRENON (2008). *Éléments de common law canadienne : comparaison avec le droit civil québécois*, Montréal, Carswell, 672 p.
- BÉLANGER-HARDY, Louise, et Denis BOIVIN (2006). *La responsabilité délictuelle en common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 1100 pages.
- BOIVIN, Denis (2012). *La réparation en common law et en equity*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 782 p.
- BOURGEOIS, Marc A., et Marie-Claude DESROSIERS (2005). *Le droit maritime*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 101 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 23).
- DOUCET, Michel (2005). *La restitution*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 77 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 25).
- FOUCHER, Pierre (1997). *Droit administratif*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 124 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 8).
- FOUCHER, Pierre (1996). *Droit constitutionnel*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 101 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 3).
- GIROUX, Michel, et Eugène O’SULLIVAN (2002). *Droit pénal spécial*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 119 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 20).
- GIROUX, Michel, et Eugène O’SULLIVAN (1999). *Procédure pénale*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 101 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 14).
- GIROUX, Michel, et Eugène O’SULLIVAN (1997). *Droit pénal général*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 108 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 7).
- GRENON, Aline (1997). *Les fiducies*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 83 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 5).

- HÉBERT, Chantal (2000). *La vente*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 118 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 16).
- LAMBERT, Nicolas (2010). *La procédure civile*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 115 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 29).
- LAVIOLETTE, Nicole, et Julie Audet (2014). *L'essentiel du droit de la famille dans les provinces et territoires de common law au Canada*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 451 p.
- LEBLANC, Robert L. (1998). *Les sociétés par actions*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 135 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 9).
- MANWARING, John (1999). *Les contrats*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 138 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 12).
- MORÉTEAU, Olivier (2008). *Le mandat et la société en nom collectif*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 116 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 28).
- PALLARD, Henri (2005). *La responsabilité professionnelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 128 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 24).
- PALLARD, Henri (2003). *Déontologie juridique*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 140 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 21).
- PALLARD, Henri (1999). *Les professions juridiques*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 130 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 13).
- POIRIER, Donald (2002). *Les régimes matrimoniaux*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 116 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 19).
- POIRIER, Donald (1998). *La famille*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 131 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 10).
- POIRIER, Donald (1997). *Les personnes physiques et les incapacités*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 116 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 6).
- POIRIER, Donald (1996). *Sources de la common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 110 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 2).
- POIRIER, Donald et Anne-Françoise DEBRUCHE (2005). *Introduction générale à la common law*, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 841 p.



- POIRIER, Donald et Jacques VANDERLINDEN (2006). *L'interprétation de la loi*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 107 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 27).
- Roach, Joseph E. (2008). *Droit des propriétaires et des locataires dans les provinces et les territoires de common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 1040 p.
- ROUSSELLE, Serge (1997). *La preuve*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 106 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 4).
- SNOW, Gérard (2000). *Les biens : biens réels*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 118 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 15).
- SNOW, Gérard (1998). *Les biens : généralités, biens personnels*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 72 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 11).
- SNOW, Odette (2019). *Les fiducies et les obligations fiduciaires au Canada*, 1<sup>re</sup> éd., Montréal, Éditions Yvon Blais, 506 p.
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (2001). *Les biens*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 114 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 4).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (2000). *La responsabilité civile délictuelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 152 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 3).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (1999). *Les contrats*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 172 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 2).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (1998). *Les fiducies, les personnes physiques et les incapacités*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 130 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 1).
- VANDERLINDEN, Jacques (2004). *Les conflits de lois*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 185 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 22).
- VANDERLINDEN, Jacques (1996). *Histoire de la common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 104 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 1).